

GENERAL SALES AND SUPPLY CONDITIONS OF TROLDTEKT

Version 01.11.2023

ALLGEMEINE VERKAUFS- UND LIEFERBEDINGUNGEN VON TROLDTEKT

Version 01.11.2023

These General Sales and Supply Conditions (the "Conditions") shall, unless otherwise explicitly agreed, apply to all deliveries of products ("Products") made from Troldekt A/S and all companies which are directly or indirectly subsidiaries hereto and/or affiliated herewith ("Troldekt") to a buyer ("Buyer").

The Conditions shall take precedence over the Buyer's terms of purchase, to the extent such exists. This shall apply regardless of whether such terms are referred to, for instance, in orders. This also applies in the event that the Buyer's terms of purchase have not been expressly rejected by Troldekt. Delivery of Products shall not be construed as a tacit acceptance by Troldekt of the Buyer's terms. The Conditions are, in its most current version, available on: www.troldekt.com, as it will be provided upon request. Regardless of any references in order confirmations, or other documents as exchanged between Buyer and Troldekt, the most current version of the Conditions, shall apply.

Diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen (die „Bedingungen“) gelten, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wurde, für alle Lieferungen von Produkten („Produkte“) von Troldekt A/S und allen Unternehmen, die direkt oder indirekt Tochtergesellschaften und/oder verbundene Unternehmen von Troldekt sind („Troldekt“), an einen Käufer („Käufer“).

Die Bedingungen haben Vorrang vor den Einkaufsbedingungen des Käufers, soweit solche bestehen. Dies gilt unabhängig davon, ob solche Bedingungen beispielsweise auf Bestellungen erwähnt werden. Dies gilt auch für den Fall, dass die Einkaufsbedingungen des Käufers von Troldekt nicht ausdrücklich abgelehnt wurden. Die Lieferung von Produkten ist nicht als stillschweigende Annahme der Bedingungen des Käufers durch Troldekt auszulegen. Die Bedingungen können in der jeweils aktuellen Version unter www.troldekt.com abgerufen werden; außerdem werden sie auf Anfrage zugesendet. Ungeachtet etwaiger Verweise in Bestellbestätigungen oder anderen Dokumenten, die zwischen dem Käufer und Troldekt ausgetauscht werden, gilt die aktuellste Version der Bedingungen.

1 OFFER, ORDER, ACCEPTANCE

- 1.1 Orders and requests from the Buyer shall not be binding on Troldekt, until the Buyer has received a written order confirmation from Troldekt.
- 1.2 Unless otherwise agreed in writing, any offer from Troldekt is valid for thirty (30) calendar days from the date Troldekt sends the offer.
- 1.3 Order confirmations which materially deviate from a placed order in regard to price, quantity, quality, delivery and general terms, shall be considered as a new offer from Troldekt. If the Buyer hasn't accepted the new offer latest two (2) calendar days after receipt hereof, the order confirmation will automatically be deemed accepted by the Buyer.
- 1.4 Drawings, illustrations, dimensions, weights or other specifications as specified in Troldekt's catalogues, brochures etc. are only binding if referenced expressly in the order confirmation.

1 ANGEBOT, BESTELLUNG, ANNAHME

- 1.1 Bestellungen und Anfragen des Käufers sind für Troldekt erst dann bindend, wenn der Käufer eine schriftliche Bestellbestätigung von Troldekt erhalten hat.
- 1.2 Sofern nichts anderes schriftlich vereinbart wurde, ist jedes Angebot von Troldekt dreißig (30) Kalendertage ab Absendung des Angebots durch Troldekt gültig.
- 1.3 Bestellbestätigungen, die in Bezug auf Preis, Menge, Qualität, Lieferung und allgemeine Bedingungen wesentlich von einer erteilten Bestellung abweichen, gelten als neues Angebot von Troldekt. Hat der Käufer das neue Angebot nicht innerhalb von zwei (2) Kalendertagen nach Erhalt dieses Angebots angenommen, gilt die Bestellbestätigung automatisch als vom Käufer angenommen.
- 1.4 Zeichnungen, Illustrationen, Maße, Gewichte oder andere Spezifikationen, wie sie in Troldekt-Katalogen, -Broschüren usw. angegeben sind, sind nur verbindlich, wenn in der Bestellbestätigung ausdrücklich darauf verwiesen wird.

2 DELIVERY

- 2.1 Troldekt's supply shall only cover the Products specified in the order confirmation and Troldekt shall, on these Conditions, supply Products of good, customary quality with respect to materials and processing.
- 2.2 All intellectual property rights, drawings, drafts, pictures, specifications, etc., shall remain Troldekt's property and may not be copied or passed on to a third party without the prior acceptance of Troldekt. Likewise, the Products supplied may not be manufactured, imitated or passed on to a third party with such purpose in mind.
- 2.3 Unless otherwise explicitly agreed, all deliveries shall be made FCA, according to INCOTERMS 2020, from Østergade 37-41, Troldekt, DK 6920 Videbæk. Unless otherwise explicitly agreed in writing, delivery in instalments are permitted.
- 2.4 Delivery will be made no later than the date as specified in the order confirmation. If no time of delivery is agreed, Troldekt will contact the Buyer in order for the parties to agree on a delivery date.

2 LIEFERUNG

- 2.1 Die Lieferung von Troldekt umfasst nur die in der Bestellbestätigung angegebenen Produkte, und Troldekt liefert zu den vorliegenden Bedingungen Produkte von guter, handelsüblicher Qualität in Bezug auf Materialien und Verarbeitung.
- 2.2 Alle geistigen Eigentumsrechte, Zeichnungen, Entwürfe, Bilder, Spezifikationen usw. bleiben Eigentum von Troldekt und dürfen ohne vorherige Zustimmung von Troldekt nicht kopiert oder an Dritte weitergegeben werden. Ebenso dürfen die gelieferten Produkte nicht zu diesem Zweck hergestellt, nachgeahmt oder an Dritte weitergegeben werden.
- 2.3 Sofern nicht ausdrücklich anders vereinbart, erfolgen alle Lieferungen FCA gemäß INCOTERMS 2020 von Østergade 37-41, Troldekt, DK-6920 Videbæk. Sofern nicht ausdrücklich anderweitig schriftlich vereinbart, sind Teillieferungen zulässig.
- 2.4 Die Lieferung hat spätestens zum in der Bestellbestätigung genannten Datum zu erfolgen. Falls keine Lieferzeit vereinbart worden ist, kontaktiert Troldekt den Käufer, damit sich die Parteien auf ein Lieferdatum verständigen können.

| | |
|---|--|
| <p>3 PRICES</p> <p>3.1 Unless otherwise agreed, prices are in EUR, exclusive of VAT and any other duties.</p> <p>3.2 Prices are quoted subject to changes that may result from documented changes in prices of materials, including energy prices, prices from subcontractors, changes in public duties, foreign exchange rate variations, changes to wages, etc. If such price changes occur, Troldekt shall, without undue delay, inform the Buyer accordingly. Hereafter the Buyer shall have seven (7) calendar days to decide whether he wishes to accept the subsequent price increases. This shall apply, regardless of whether an order have been confirmed or not.</p> <p>3.3 If Troldekt's costs are increased in any other way for reasons attributable to the Buyer, Troldekt shall be entitled to adjust the agreed price accordingly.</p> <p>3.4 If the Buyer wishes to change to way of delivery as set out in the order confirmation, e.g. require express delivery, the Buyer will bear the extra costs hereof.</p> | <p>3 PREISE</p> <p>3.1 Sofern nicht anders vereinbart, verstehen sich die Preise in EUR zuzüglich Mehrwertsteuer und sonstiger Abgaben.</p> <p>3.2 Die Preise unterliegen Änderungen, die sich aus dokumentierten Änderungen der Materialpreise ergeben können, einschließlich Energiepreisen, Preisen von Subunternehmern, Änderungen der öffentlichen Abgaben, Wechselkursschwankungen, Änderungen der Löhne usw. Treten solche Preisänderungen ein, wird Troldekt den Käufer unverzüglich darüber informieren. Danach hat der Käufer sieben (7) Kalendertage Zeit, um zu entscheiden, ob er die nachfolgenden Preiserhöhungen akzeptieren möchte. Dies gilt unabhängig davon, ob eine Bestellung bestätigt wurde oder nicht.</p> <p>3.3 Sollten sich die Kosten von Troldekt aus Gründen, die dem Käufer zuschreiben sind, in anderer Weise erhöhen, ist Troldekt berechtigt, den vereinbarten Preis entsprechend anzupassen.</p> <p>3.4 Wenn der Käufer die in der Bestellbestätigung angegebene Lieferart ändern möchte, z. B. eine Expresslieferung verlangen möchte, trägt der Käufer die damit verbundenen zusätzlichen Kosten.</p> |
| <p>4 TERMS OF PAYMENT</p> <p>4.1 Unless otherwise agreed in writing, payment terms shall be net thirty (30) calendar days from the invoice date, provided that Buyer can obtain credit insurance. If Buyer cannot be insured through Troldekt's credit insurance company, the payment term is advance payment regardless of any other previous agreements. If the credit insurance is revoked by Troldekt's credit insurance company before the delivery date, Troldekt can withhold the goods until payment is made. In this situation, the Buyer has the option to cancel the order.</p> <p>4.2 If the Buyer fails to pay on the agreed date, Troldekt shall be entitled to interest from the day on which payment was due. The rate of interest shall be the maximum rate allowed under the applicable legislation, or in case no such maximum is established, 1 ½ % per commenced month. In any case of late payment by the Buyer, Troldekt may at its discretion suspend performance of any of its obligations under all confirmed orders (not limited to the order which the delay refers to) until full and effective payment has been made. Troldekt shall forthwith give notice of the suspension to the Buyer.</p> <p>4.3 Any delay in payment by the Buyer, not remedied ten (10) calendar days after Buyer's receipt of written notice of such delay, shall be deemed a material breach entitling Troldekt to terminate the delivery according to the confirmed order which the delay refers to, as well as, at Troldekt's unilateral choice, all other confirmed orders from the Buyer. Troldekt shall be entitled to claim damages for loss incurred, due to such termination.</p> <p>4.4 If Buyer more than once have failed to pay outstanding invoices in due time, or if Troldekt have reasonable grounds to suspect that the Buyer is unable to provide payment in due time, Troldekt shall unilaterally be entitled to require full pre- payment for all future deliveries.</p> <p>4.5 Buyer shall be obliged to respond not later than five (5) calendar days after receipt of an invoice, if Buyer has any objections to the content of the invoice.</p> | <p>4 ZAHLUNGSBEDINGUNGEN</p> <p>4.1 Sofern nichts anderes schriftlich vereinbart wurde, gilt das Zahlungsziel dreißig (30) Kalendertage netto ab Rechnungsdatum, vorausgesetzt dass der Käufer eine Käuferkreditversicherungsdeckung leistet. Kann der Käufer nicht über die Kreditversicherungsgesellschaft von Troldekt versichert werden, gilt als Zahlungsziel, unabhängig von anderen früheren Vereinbarungen, die Vorauszahlung. Wird die Kreditversicherung von Troldekt's Kreditversicherungsgesellschaft vor dem Liefertermin widerrufen, kann Troldekt die Ware bis zur Zahlung zurückhalten. In diesem Fall hat der Käufer die Möglichkeit, die Bestellung zu stornieren.</p> <p>4.2 Zahlt der Käufer nicht zum vereinbarten Termin, hat Troldekt Anspruch auf Zinsen ab dem Tag, an dem die Zahlung fällig wurde. Der Zinssatz ist der nach den geltenden Rechtsvorschriften zulässige Höchstsatz oder, falls kein solcher Höchstsatz festgelegt ist, 1 ½ % pro angefangenem Monat. Im Falle einer verspäteten Zahlung durch den Käufer kann Troldekt nach eigenem Ermessen die Erfüllung seiner Verpflichtungen aus allen bestätigten Bestellungen (nicht beschränkt auf die Bestellung, auf die sich die Verzögerung bezieht) aussetzen, bis die vollständige und wirksame Zahlung erfolgt ist. Troldekt wird die Aussetzung dem Käufer unverzüglich mitteilen.</p> <p>4.3 Ein Zahlungsverzug des Käufers, der nicht zehn (10) Kalendertage nach Erhalt einer schriftlichen Mitteilung des Käufers über einen solchen Verzug behoben wurde, gilt als wesentlicher Verstoß, der Troldekt berechtigt, die Lieferung gemäß der bestätigten Bestellung, auf die sich der Verzug bezieht, sowie nach einseitiger Wahl von Troldekt alle anderen bestätigten Bestellungen des Käufers zu kündigen. Troldekt ist berechtigt, Schadensersatz für den durch eine solche Kündigung entstandenen Schaden zu verlangen.</p> <p>4.4 Wenn der Käufer offene Rechnungen mehr als einmal nicht rechtzeitig bezahlt hat oder wenn Troldekt begründeten Grund zu der Annahme hat, dass der Käufer nicht in der Lage ist, die Zahlung rechtzeitig zu leisten, ist Troldekt einseitig berechtigt, die vollständige Vorauszahlung für alle zukünftigen Lieferungen zu verlangen.</p> <p>4.5 Der Käufer ist verpflichtet, spätestens fünf (5) Kalendertage nach Erhalt einer Rechnung zu reagieren, wenn der Käufer Einwände gegen den Inhalt der Rechnung hat.</p> |
| <p>5 RETENTION OF TITLE</p> <p>5.1 All Products shall remain the property of Troldekt until full and effective payment has been made. The retention of title shall not affect the passing of risk.</p> <p>5.2 Buyer shall be obliged to ensure, that Troldekt effectively can enforce the retention of title according to clause 5.1 above, e.g. - but not limited to - through efficient marking and separation of Products.</p> | <p>5 EIGENTUMSVORBEHALT</p> <p>5.1 Alle Produkte bleiben bis zur vollständigen und wirksamen Zahlung Eigentum von Troldekt. Der Eigentumsvorbehalt lässt den Gefahrübergang unberührt.</p> <p>5.2 Der Käufer ist verpflichtet sicherzustellen, dass Troldekt den Eigentumsvorbehalt gemäß vorstehender Klausel 5.1 wirksam durchsetzen kann, einschließlich durch effiziente Kennzeichnung und Trennung von Produkten, jedoch nicht beschränkt darauf.</p> |

6 TIME OF DELIVERY

- 6.1 If delivery has been agreed for a specific date, delivery not later than this date shall be considered a delivery on time.
- 6.2 If delivery has been agreed for a specific week, delivery by the end of this week shall be considered a delivery on time.
- 6.3 Troldekt shall be entitled to postpone the time of delivery in the following situations:
- In case of modifications to the confirmed order requested by the Buyer.
 - In case of delays of supplies or services which the Buyer carries out himself or has arranged for a third party to carry out.
 - In case of force majeure, cf. clause 12.
 - In case the work on the Products has to be stopped or is delayed because of orders from public authorities.
 - In case of missing, deficient or defect deliveries from sub-suppliers according to confirmed orders.

In respect of a, b, d and e above, Troldekt reserves the right to adjust the agreed price in accordance with the costs thus incurred by Troldekt plus the normal margin, if such situations are directly or indirectly caused by the Buyer.

- 6.4 In the event that delivery from Troldekt is delayed, or in the event that Troldekt anticipates that it will be unable to deliver the Products according to the confirmed order, Troldekt shall notify the Buyer hereof, stating the reason for the delay. Troldekt shall in said notification fix an additional period of time of reasonable length during which delivery will be made. If Troldekt does not deliver within this additional period of time, and provided the Buyer documents that the delay will cause significant disadvantages for him, the Buyer is entitled to terminate the confirmed order, which the delay refers to, in whole or in part.
- 6.5 If the delay only applies to a part of the Products ordered, the Buyer shall only be entitled to cancel the purchase of the delayed part of the Products sold.
- 6.6 If the Buyer fails to take delivery of the agreed Products at the agreed time of delivery, the Buyer shall pay such part of the purchase price as fall due on delivery as if delivery had taken place. Troldekt shall arrange for storage of the Products, hereunder insurance, at the sole risk and expense of the Buyer.
- 6.7 If the Buyer is able to prove that fault or negligence on the part of Troldekt caused the delay, the Buyer shall be entitled to compensation for the loss he has suffered due to the delay.

However, the amount of compensation cannot exceed 1 % of the agreed payment for the delayed part of the Products for each full week of delay and the amount of compensation cannot exceed 10 % of the payment for the delayed Products. Apart from this, Troldekt shall not assume any responsibility for delays or consequences thereof and the Buyer shall only have the remedies available due to delay as specified in this clause 6.

7 LIABILITY FOR DEFECTS

- 7.1 In case the delivered Products does not materially comply with the specifications confirmed by Troldekt, such Product(s) will be considered defect. Troldekt shall be responsible for defects notified to Troldekt from the Buyer, no later than twelve (12) months from the time of delivery. For the avoidance of any doubt, damages due to normal wear, or damage attributable to incorrect or careless storage, installation or use, or overloading, is not considered a defect in this regard.
- 7.2 A prerequisite for Troldekt's liability according to this clause, is that the Buyer proves that the Products has deficiencies which are attributable to Troldekt.

6 LIEFERZEIT

- 6.1 Ist eine Lieferung für einen bestimmten Termin vereinbart, gilt die spätestens zu diesem Zeitpunkt erfolgte Lieferung als termingerechte Lieferung.
- 6.2 Ist eine Lieferung für eine bestimmte Woche vereinbart, gilt die Lieferung bis zum Ende dieser Woche als termingerechte Lieferung.
- 6.3 Troldekt ist berechtigt, den Liefertermin in den folgenden Fällen zu verschieben:
- Im Falle von durch den Käufer angeforderten Änderungen an der bestätigten Bestellung.
 - Bei Verzögerungen von Lieferungen oder Leistungen, die der Käufer selbst durchführt oder durch Dritte durchführen lässt.
 - Im Falle höherer Gewalt, vgl. Klausel 12.
 - In dem Fall, dass die Arbeit an den Produkten aufgrund von Anordnungen durch Behörden eingestellt werden muss oder sich verzögert.
 - Bei fehlenden, mangelhaften oder fehlerhaften Lieferungen von Unterlieferanten gemäß bestätigten Bestellungen.

Troldekt behält sich in Bezug auf die vorstehenden Punkte a, b, d und e das Recht vor, den vereinbarten Preis entsprechend den Kosten anzupassen, die Troldekt dadurch entstehen, zuzüglich der normalen Marge, wenn solche Situationen direkt oder indirekt vom Käufer verursacht werden.

- 6.4 Sollte sich die Lieferung durch Troldekt verzögern oder sollte Troldekt davon ausgehen, dass es nicht in der Lage sein wird, die Produkte gemäß der bestätigten Bestellung zu liefern, wird Troldekt den Käufer hiervon unter Angabe des Grundes für die Verzögerung in Kenntnis setzen. Troldekt legt in dieser Mitteilung eine zusätzliche Frist von angemessener Länge fest, in der die Lieferung erfolgen wird. Liefert Troldekt nicht innerhalb dieser zusätzlichen Frist und weist der Käufer nach, dass die Verzögerung erhebliche Nachteile für ihn verursacht, ist der Käufer berechtigt, die bestätigte Bestellung, auf die sich die Verzögerung bezieht, ganz oder teilweise zu kündigen.
- 6.5 Gilt die Verzögerung nur für einen Teil der bestellten Produkte, ist der Käufer nur berechtigt, den Kauf des verspäteten Teils der verkauften Produkte zu stornieren.
- 6.6 Nimmt der Käufer die vereinbarten Produkte nicht zum vereinbarten Lieferzeitpunkt entgegen, zahlt der Käufer den Teil des Kaufpreises, der bei Lieferung fällig wird, als ob die Lieferung stattgefunden hätte. Troldekt veranlasst die Lagerung der Produkte, einschließlich Versicherung, auf alleiniges Risiko und Kosten des Käufers.
- 6.7 Kann der Käufer nachweisen, dass ein Verschulden oder eine Fahrlässigkeit von Troldekt die Verzögerung verursacht hat, hat der Käufer Anspruch auf Entschädigung für den ihm durch die Verzögerung entstandenen Schaden.

Die Höhe der Entschädigung kann jedoch 1 % der vereinbarten Zahlung für den verspäteten Teil der Produkte je volle Woche der Verspätung nicht überschreiten und die Höhe der Entschädigung kann 10 % der Zahlung für die verspäteten Produkte nicht überschreiten. Abgesehen davon übernimmt Troldekt keine Verantwortung für Verzögerungen oder deren Folgen, und dem Käufer stehen nur die in dieser Klausel 6 genannten Rechtsmittel wegen Verzögerungen zur Verfügung.

7 MÄNGELHAFTUNG

- 7.1 Entsprechen die gelieferten Produkte nicht wesentlich den von Troldekt bestätigten Spezifikationen, gilt dieses Produkt/gelten diese Produkte als mangelhaft. Troldekt haftet für Mängel, die Troldekt vom Käufer spätestens zwölf (12) Monate nach Lieferung mitgeteilt werden. Um Zweifel auszuschließen, gelten Schäden durch normalen Verschleiß oder Schäden, die auf falsche oder fahrlässige Lagerung, Montage oder Verwendung oder Überlastung zurückzuführen sind, in dieser Hinsicht nicht als Mangel.
- 7.2 Voraussetzung für die Haftung von Troldekt gemäß dieser Klausel ist, dass der Käufer nachweist, dass die Produkte Mängel aufweisen, die Troldekt zuzuschreiben sind.

| | |
|--|--|
| <p>7.3 The Buyer shall give notice to Troldekt of any defect, hereunder suspected defect, immediately after the Buyers discovery, or suspicions that a defect has been found. If the Buyer fails to give notice in accordance with this clause 7.3, the Buyer shall forfeit his right to remedies.</p> <p>7.4 If a defect is found, for which Troldekt carries the liability according to this clause, Troldekt shall deliver a substitute Product. Any delivery of a substitute Product will be made at the original agreed place of delivery of the Product.</p> <p>7.5 Troldekt shall not be responsible for ensuring that the Products are fit for purpose.</p> <p>7.6 Immediately upon delivery, the Buyer shall check thoroughly that the Products are in compliance with the confirmed order. The Buyer shall complain immediately, and not later than three (3) working days after delivery if deficiencies are found during such examinations, and the Buyer shall not be able at any subsequent point in time to invoke deficiencies that were found or should have been found during such examination. This shall also apply if the Buyer fails to complain immediately about subsequently ascertained, hidden deficiencies.</p> <p>7.7 If Troldekt receives a notice of defects from the Buyer in accordance with clause 7.6, then Troldekt shall fix a period of time of reasonable length during which delivery of substitute Products will be made. If Troldekt does not deliver substitute Products within this period of time, the Buyer may by terminate the agreement by giving written notice. If the Buyer terminates the agreement in accordance with this clause 7.7, The Buyer shall be entitled to compensation from Troldekt for the reasonable price difference associated with the procurement of corresponding Products from a different seller.</p> <p>7.8 The remedies as specified under clause 7, shall be the Buyer's sole remedies in case of a defect.</p> | <p>7.3 Der Käufer hat Troldekt jeden Mangel, einschließlich des Verdachts auf einen Mangel, unverzüglich nach Feststellung durch den Käufer oder Verdacht des Käufers auf Feststellung eines Mangels zu melden. Versäumt der Käufer eine Mitteilung gemäß dieser Klausel 7.3, verliert der Käufer sein Recht auf Rechtsmittel.</p> <p>7.4 Wird ein Mangel festgestellt, für den Troldekt gemäß dieser Klausel haftet, liefert Troldekt ein Ersatzprodukt. Jede Lieferung eines Ersatzprodukts erfolgt am ursprünglich vereinbarten Lieferort des Produkts.</p> <p>7.5 Troldekt übernimmt keine Verantwortung für die Eignung der Produkte für den vorgesehenen Zweck.</p> <p>7.6 Unmittelbar nach der Lieferung muss der Käufer sorgfältig prüfen, ob die Produkte mit der bestätigten Bestellung übereinstimmen. Der Käufer hat sich unverzüglich, spätestens jedoch drei (3) Werkzeuge nach Lieferung zu beschweren, wenn bei solchen Untersuchungen Mängel festgestellt werden, und der Käufer kann sich zu keinem späteren Zeitpunkt auf Mängel berufen, die bei einer solchen Untersuchung festgestellt wurden oder hätten festgestellt werden müssen. Dies gilt auch, wenn der Käufer nachträglich festgestellte versteckte Mängel nicht unverzüglich reklamiert.</p> <p>7.7 Erhält Troldekt eine Mängelrüge vom Käufer gemäß Klausel 7.6, so legt Troldekt einen angemessen langen Zeitraum fest, in dem Ersatzprodukte geliefert werden. Liefert Troldekt innerhalb dieser Frist keine Ersatzprodukte, kann der Käufer den Vertrag durch schriftliche Mitteilung kündigen. Wenn der Käufer den Vertrag gemäß dieser Klausel 7.7 kündigt, hat der Käufer Anspruch auf eine Entschädigung von Troldekt für die angemessene Preisdifferenz im Zusammenhang mit der Beschaffung entsprechender Produkte von einem anderen Verkäufer.</p> <p>7.8 Die in Klausel 7 genannten Rechtsmittel sind die einzigen Rechtsmittel des Käufers im Falle eines Mangels.</p> |
| <p>8 PRODUCT LIABILITY</p> <p>8.1 Troldekt shall only be liable for personal injury if it is proven that the injury is the result of error or negligence on the part of Troldekt or others for whom Troldekt is responsible.</p> <p>8.2 Troldekt shall only be liable for damage to real property and personal property/chattels if it is proven that the damage is caused by grossly negligent errors or omissions on the part of Troldekt or others for whom Troldekt is responsible. However, the amount of compensation can never exceed the value of the delivery of Products of which the defective Product forms part, with a maximum of EUR 100,000.00 incl. interest and costs.</p> <p>8.3 To the extent Troldekt is held liable for product liability towards a third party, the Buyer shall be obliged to indemnify Troldekt to the extent such liability goes beyond Troldekt liability according to this clause 9. If a third party raises a claim against either party for compensation under this item, the party in question shall immediately inform the other party accordingly.</p> <p>8.4 This clause 9 shall only apply to the extent permitted according to applicable mandatory legislation.</p> | <p>8 PRODUKTHAFTUNG</p> <p>8.1 Troldekt haftet nur dann für Personenschäden, wenn nachgewiesen ist, dass die Verletzung auf Fehler oder Fahrlässigkeit von Troldekt oder anderen, für die Troldekt verantwortlich ist, zurückzuführen ist.</p> <p>8.2 Troldekt haftet nur dann für Schäden an Immobilien und persönlichem Eigentum/beweglichen Sachen, wenn nachgewiesen wird, dass der Schaden durch grob fahrlässige Fehler oder Unterlassungen von Troldekt oder anderen, für die Troldekt verantwortlich ist, verursacht wurde. Die Höhe der Entschädigung kann jedoch niemals den Wert der Lieferung von Produkten, zu denen das mangelhafte Produkt gehört, überschreiten, wobei der Höchstbetrag bei 100.000,00 EUR inkl. Zinsen und Kosten liegt.</p> <p>8.3 Soweit Troldekt für Produkthaftung gegenüber Dritten haftbar gemacht wird, ist der Käufer verpflichtet, Troldekt insoweit freizustellen, als diese Haftung über die Haftung von Troldekt gemäß dieser Klausel 9 hinausgeht. Klagt ein Dritter gegen eine der Parteien auf Schadensersatz nach dieser Ziffer, so hat die betroffene Partei die andere Partei hierüber unverzüglich zu informieren.</p> <p>8.4 Diese Klausel 9 gilt nur in dem nach geltendem zwingendem Recht zulässigen Umfang.</p> |
| <p>9 PARTIES TO THE CONDITIONS</p> <p>9.1 As specified in the preamble to these Conditions, said Conditions shall apply to all deliveries of Products made from Troldekt A/S and all companies which are directly or indirectly subsidiaries of, or affiliated herewith.</p> <p>9.2 The Buyer however explicitly agrees, that the party to each confirmed order, shall be the legal entity from the Troldekt group, as specified in the individual order confirmation. Additionally, the Buyer explicitly agrees, that</p> | <p>9 PARTEIEN DER BEDINGUNGEN</p> <p>9.1 Wie in der Präambel dieser Bedingungen angegeben, gelten diese Bedingungen für alle Lieferungen von Produkten von Troldekt A/S und allen Unternehmen, die direkt oder indirekt Tochtergesellschaften von Troldekt oder mit Troldekt verbunden sind.</p> <p>9.2 Der Käufer stimmt jedoch ausdrücklich zu, dass die Partei jeder bestätigten Bestellung die in der jeweiligen Bestellbestätigung angegebene juristische Person der Troldekt-Gruppe ist. Darüber hinaus stimmt der Käufer</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Troldekt A/S, hereunder all other companies within the Troldekt Group, only assumes liability under the given order confirmation, to the extent such entities are explicitly indicated as parties in the order confirmation.</p> <p>9.3 For the avoidance of doubt, there shall be no automatic parent company guarantee, for the acts and omissions of subsidiaries of the Troldekt Group.</p> | <p>ausdrücklich zu, dass Troldekt A/S, einschließlich aller anderen Unternehmen der Troldekt-Gruppe, nur dann im Rahmen der jeweiligen Bestellbestätigung haftet, wenn und soweit diese Unternehmen in der Bestellbestätigung ausdrücklich als Parteien angegeben sind.</p> <p>9.3 Zur Klarstellung: Für Handlungen und Unterlassungen von Tochtergesellschaften der Troldekt-Gruppe besteht keine automatische Garantie der Muttergesellschaft.</p> |
| <p>10 LIMITATION OF LIABILITY</p> <p>10.1 Troldekt shall under no circumstances be liable for the Buyer's indirect damage or loss of any kind, including damages, any daily penalties or contract penalties which the Buyer may have to pay to a third party, nor for the Buyer's operating loss, time loss, lost supplies or similar losses. Even if, in individual cases, Troldekt may waive a claim or right vis-à-vis the Buyer, this shall not mean that Troldekt has waived all such claims or rights in other cases than the one where a specific agreement to this effect has been made.</p> <p>10.2 Troldekt will at all times to the extent reasonably commercially possible assist the Buyer in all matters related to the Products, however: TROLDTEKT'S AGGREGATED LIABILITY TOWARDS THE BUYER, REGARDLESS THE GROUNDS HEREFOR, SHALL NEVER EXCEED 30 % OF THE INVOICE VALUE FOR THE PRODUCTS GIVING CAUSE FOR THE LIABILITY IN QUESTION.</p> <p>10.3 Troldekt assumes no legal advisory responsibility towards developers, consultants or other parties in building projects - neither in connection with design, calculation or sale of Troldekt acoustic solutions. Troldekt therefore recommends that the Buyer consults an advisor to assess the specific solutions and designs for a specific building project.</p> | <p>10 HAFTUNGSBESCHRÄNKUNG</p> <p>10.1 Troldekt haftet unter keinen Umständen für indirekte Schäden oder Verluste jeglicher Art des Käufers, einschließlich Schäden, Tages- oder Vertragsstrafen, die der Käufer möglicherweise an Dritte zahlen muss, sowie für Betriebsverluste, Zeitverluste, verlorene Lieferungen oder ähnliche Verluste des Käufers. Auch wenn Troldekt im Einzelfall auf einen Anspruch oder ein Recht gegenüber dem Käufer verzichten kann, bedeutet dies nicht, dass Troldekt in anderen Fällen als dem Fall, in dem eine ausdrückliche Vereinbarung hierzu getroffen wurde, auf alle solchen Ansprüche oder Rechte verzichtet.</p> <p>10.2 Troldekt wird den Käufer jederzeit, soweit dies wirtschaftlich vertretbar ist, in allen Angelegenheiten im Zusammenhang mit den Produkten unterstützen, es gilt jedoch Folgendes: DIE KUMULIERTE HAFTUNG VON TROLDTEKT GEGENÜBER DEM KÄUFER, UNABHÄNGIG VON DEN GRÜNDEN HIERFÜR, ÜBERSCHREITET NIEMALS 30 % DES RECHNUNGSWERTS FÜR DIE PRODUKTE, AUS DENEN DIE HAFTUNG BEGRÜNDET IST.</p> <p>10.3 Troldekt übernimmt keine rechtliche Beratungsverantwortung gegenüber Bauherren, Beratern oder anderen Parteien bei Bauprojekten – weder im Zusammenhang mit der Planung, Berechnung noch dem Verkauf von Troldekt-Akustiklösungen. Troldekt empfiehlt daher, dass der Käufer einen Berater hinzuzieht, um die spezifischen Lösungen und Designs für ein bestimmtes Bauprojekt zu bewerten.</p> |
| <p>11 POLICIES AND DATA PROTECTION</p> <p>11.1 The Buyer agrees to comply with all Troldekt's policies, including Troldekt's Anti-Corruption Policy as available on: https://www.kingspan.com/group/downloads/group-policies/kingspan-group-plc-anti-bribery-and-corruption-pol. Troldekt will ensure to inform the Buyer about any such additional policies, which will apply thirty (30) calendar days after such notification.</p> <p>11.2 Troldekt shall be entitled to store and process personal data of individual contact persons employed by the Buyer, hereunder; name, telephone number, e-mail and company, also outside of the Buyer's country of residence. Troldekt will process such personal data with the purpose (a) of fulfilling Troldekt's obligations towards the Buyer; (b) of profiling the Buyer's order history, but not the private individual; and (c) to send technical information, price lists and similar to the Buyer. Said personal data will be subject to the laws of the country, where the personal data is stored / where the servers are physically located. Troldekt will at any time take the appropriate technical and organizational measures to ensure the protection of the personal data. Troldekt stores the personal data as long as the business relationship exists and up to one (1) year after the termination of the business relationship. The Buyer is entitled at any time to access, correct, be informed of or ask for deletion of the personal data that Troldekt process, unless other more compelling arguments contradict this. For further information, please find Troldekt's privacy notice at: https://www.troldekt.com/about-us/privacy-and-cookie-policy/</p> | <p>11 RICHTLINIEN UND DATENSCHUTZ</p> <p>11.1 Der Käufer verpflichtet sich, alle Richtlinien von Troldekt einzuhalten, einschließlich der Antikorruptionsrichtlinie von Troldekt, die unter https://www.kingspan.com/group/downloads/group-policies/kingspan-group-plc-anti-bribery-and-corruption-pol verfügbar ist. Troldekt stellt sicher, dass der Käufer über solche weiteren Richtlinien in Kenntnis gesetzt wird und dass dies dreißig (30) Kalendertage nach der entsprechenden Mitteilung an Gültigkeit gewinnt.</p> <p>11.2 Troldekt ist berechtigt, personenbezogene Daten einzelner Ansprechpartner des Käufers, darunter Name, Telefonnummer, E-Mail-Adresse und Unternehmen, auch außerhalb des Wohnsitzlandes des Käufers zu speichern und zu verarbeiten. Troldekt verarbeitet diese personenbezogenen Daten zum Zwecke (a) der Erfüllung der Verpflichtungen von Troldekt gegenüber dem Käufer, (b) der Erstellung eines Profils der Bestellhistorie des Käufers, jedoch nicht der Privatperson, und (c) der Übermittlung technischer Informationen, Preislisten und dergleichen an den Käufer. Diese personenbezogenen Daten unterliegen den Gesetzen des Landes, in dem die personenbezogenen Daten gespeichert werden / in dem sich die Server physisch befinden. Troldekt wird jederzeit geeignete technische und organisatorische Maßnahmen ergreifen, um den Schutz der personenbezogenen Daten zu gewährleisten. Troldekt speichert die personenbezogenen Daten, solange die Geschäftsbeziehung besteht und bis zu einem (1) Jahr nach Beendigung der Geschäftsbeziehung. Der Käufer hat jederzeit das Recht, auf die von Troldekt verarbeiteten personenbezogenen Daten zuzugreifen, diese zu korrigieren, darüber informiert zu werden oder deren Löschung zu verlangen, es sei denn, andere zwingendere Gründe stehen dem entgegen. Weitere Informationen finden Sie in der Datenschutzerklärung von Troldekt unter: https://www.troldekt.com/about-us/privacy-and-cookie-policy/</p> |
| <p>12 FORCE MAJEURE</p> <p>12.1 Either party shall be entitled to suspend performance of its obligations under a confirmed order to the extent that such performance is impeded or made unreasonably onerous by any of the following circumstances: fire, war (whether declared or not), military mobilization, insurrection, requisition,</p> | <p>12 HÖHERE GEWALT</p> <p>12.1 Jede Partei ist berechtigt, die Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus einem bestätigten Auftrag auszusetzen, soweit diese Erfüllung durch einen der folgenden Umstände behindert oder unangemessen belastet wird: Feuer, Krieg (unabhängig davon, ob erklärt oder nicht), militärische Mobilmachung,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>seizure, embargo, epidemics, restrictions in the use of power, any industrial dispute and any defects or delays in deliveries by sub-contractor caused by any such circumstances referred to in this clause and any other circumstances that are beyond the parties' control and which affect the parties' possibilities to fulfil the confirmed order (hereinafter "Force Majeure"). The freedom from responsibility will last as long as Force Majeure lasts.</p> <p>12.2 Any circumstance referred to in this clause whether occurring prior to or after the confirmation of an order shall give a right to suspension only if its effect on the performance of the confirmed order could not be foreseen at the time of the confirmation of the order in question.</p> <p>12.3 A party claiming to be affected by Force Majeure shall forthwith notify the other party in writing on the intervention and on the cessation of any such circumstance.</p> <p>12.4 Regardless of what might otherwise follow from these Conditions, either party shall be entitled to terminate delivery according to the confirmed order, by notice in writing to the other party if performance has been suspended for more than eight (8) weeks.</p> | <p>Aufstand, Requisition, Beschlagnahme, Embargo, Epidemien, Einschränkungen der Energieversorgung, Arbeitskämpfe und Mängel oder Verzögerungen bei Lieferungen durch den Unterauftragnehmer, die durch solche Umstände verursacht werden, auf die in dieser Klausel Bezug genommen wird, sowie alle anderen Umstände, die außerhalb der Kontrolle der Parteien liegen und die die Möglichkeiten der Parteien zur Erfüllung des bestätigten Auftrags beeinträchtigen (im Folgenden „Höhere Gewalt“). Die Haftungsfreiheit gilt, so lange der Umstand der Höheren Gewalt andauert.</p> <p>12.2 Jeder in dieser Klausel genannte Umstand, unabhängig davon, ob er vor oder nach der Bestätigung einer Bestellung auftritt, begründet nur dann ein Recht auf Aussetzung, wenn seine Auswirkungen auf die Ausführung der bestätigten Bestellung zum Zeitpunkt der Bestätigung der betreffenden Bestellung nicht vorhersehbar waren.</p> <p>12.3 Eine Partei, die behauptet, von Höherer Gewalt betroffen zu sein, unterrichtet die andere Partei unverzüglich schriftlich über die Intervention und über die Beendigung eines solchen Umstands.</p> <p>12.4 Unabhängig davon, was sich anderweitig aus diesen Bedingungen ergeben könnte, ist jede Partei berechtigt, die Lieferung gemäß der bestätigten Bestellung durch schriftliche Mitteilung an die andere Partei zu kündigen, wenn die Leistung für mehr als acht (8) Wochen ausgesetzt wurde.</p> |
| <p>13 CHOICE OF LAW AND VENUE</p> <p>13.1 Any and all disputes between the Parties shall, without reference to its conflicts of law principles, be governed by the legislation of the country of the Troldekt company indicated on the order confirmation of the delivery giving rise to the dispute in question. The parties explicitly agree to exclude the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.</p> <p>13.2 The exclusive place of jurisdiction shall be the place where of the Troldekt company indicated on the order confirmation, has its registered office. However, Troldekt shall also have recourse to the court located in the place where the Buyer has its registered office or domicile.</p> | <p>13 ANWENDBARES RECHT UND GERICHTSSTAND</p> <p>13.1 Für alle Streitigkeiten zwischen den Parteien gilt unter Ausschluss des Kollisionsrechts die Gesetzgebung des Landes, in dem das Troldekt-Unternehmen ansässig ist, das auf der Bestellbestätigung jener Lieferung angegeben ist, die den Anlass für die betreffende Streitigkeit darstellt. Die Parteien vereinbaren ausdrücklich, das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf auszuschließen.</p> <p>13.2 Ausschließlicher Gerichtsstand ist der Ort, an dem das in der Bestellbestätigung angegebene Troldekt-Unternehmen seinen eingetragenen Sitz hat. Troldekt kann jedoch auch das Gericht an dem Ort anrufen, an dem der Käufer registriert ist oder seinen Sitz hat.</p> |
| <p>Troldekt's corporate language is English, why the English version of Troldekt's General Sales and Supply Conditions is applicable in case of doubt and / or discrepancy. The translation has thus been prepared solely as a service, and in order to make it easier for Troldekt's customers to assess the current and applicable trading terms.</p> | <p>Die Unternehmenssprache von Troldekt ist Englisch, weshalb im Zweifelsfall und/oder bei Abweichungen die englische Version der Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen von Troldekt gilt. Die Übersetzung wurde daher ausschließlich als Dienstleistung erstellt, um es den Kunden von Troldekt zu erleichtern, die aktuellen und geltenden Handelsbedingungen zu beurteilen.</p> |